



### NUESTRA INVITADA

"El periódico es importante porque da a conocer el proyecto formativo, a profundidad, entregando a los lectores suficientes y contundentes elementos para reconocer la seriedad y calidad de nuestra apuesta por una formación integral, así como el camino que transitamos hacia la sostenibilidad institucional".  
Carolina Marín / Jefe de Comunicaciones DSM.



# Deutsche Schule Medellín

Diciembre 2021-Febrero 2022 · Circulación trimestral · ISSN 2745-2034  
Medellín - Colombia · Vol N° 6 Edición N° 20 · Distribución gratuita

3 »

## Aprender en tres idiomas

Alemán, inglés y español: tres lenguas que hacen parte de nuestra propuesta curricular. Somos un colegio multilingüe. Formamos ciudadanos del mundo.

4 »

## Relaciones a largo plazo

Elegir al Deutsche Schule Medellín es tomar una decisión de vida. Para un proceso de 14 años, convenimos pautas que contribuyan a la educación de los estudiantes.

8 »

## Receta navideña

Recordamos una de nuestras portadas con una preparación tradicional para la época de navidad. Una delicia para preparar, compartir y disfrutar en familia.

2 »

EDICIÓN ESPECIAL  
SONDERAUSGABE



CINCO AÑOS EN DOCE PÁGINAS

# Fünf Jahre auf zwölf Seiten

Completamos 20 ediciones de nuestro periódico institucional. Lo celebramos con una selección de textos, de las anteriores, para recordar la historia y planear el futuro.



Fünf glanzvolle Jahre

# Un lustro con lustre

Los medios de comunicación institucionales ayudan a construir comunidad, unen y crean sentido de pertenencia. Hoy celebramos 20 ediciones y cinco años de nuestro periódico.



**H**oy, las organizaciones, más que estructuras verticales, son un entramado de relaciones horizontales en las que las conversaciones son parte esencial de su funcionamiento. El diálogo y la información son fundamentales para que haya un flujo de trabajo constante y cetero y para desempeñar las labores diarias con orden y claridad. La comunicación, por su parte, es importante en la construcción del sentido de pertenencia de quienes, en la diferencia, comparten espacios y proyectos de vida. En ese contexto, las herramientas comunicativas permiten una conexión efectiva entre los distintos miembros de una comunidad.

Con esta edición completamos 20 números de nuestro periódico institucional, un espacio que a lo largo de los últimos cinco años se ha consolidado como una herramienta para comunicarnos con nuestros empleados, estudiantes, padres de familia y con la comunidad en general. Por ello, hicimos una selección de algunos de los artículos para compartirlos nuevamente con todos nuestros lectores. Quisiéramos retomar cada uno de los textos publicados; sin embargo, en cinco años de historias, son más de 240 páginas las que tendríamos que retomar. El Comité Editorial del periódico hizo una ardua labor de lectura y selección

para publicar nuevamente textos que, a pesar de la distancia en el tiempo, siguen teniendo vigencia para nuestro Colegio.

El periódico Deutsche Schule Medellín es hoy un canal de comunicación, una forma en la que le contamos a nuestros públicos nuestra visión, nuestra forma de entender el entorno que nos rodea, nuestros valores y nuestros principios pedagógicos. Es, también, una forma en la que nuestros estudiantes y sus padres se enteran de lo que sucede en la Institución. A través de sus páginas, contamos lo que hacemos y por qué lo hacemos. Es un medio que aboga por la transparencia, por una mejor comprensión del contexto en el que nos movemos y, al mismo tiempo, le da otro significado al Colegio y a su quehacer cotidiano.

Subrayamos las cosas que son importantes en la actualidad escolar, pero también buscamos apoyar a nuestras familias con información de interés y consejos de crianza. También, buscamos acercar Alemania a nuestros lectores a través de crónicas e imágenes que retratan diferentes elementos de la cultura germana.

El periódico es, además, la forma en la que nos acercamos a nuestros públicos externos como centros infantiles, universidades y entes gubernamentales. De ese modo, aporta a nuestra sostenibilidad, puesto que en sus páginas evidenciamos que, cada decisión tomada hace parte de una estrategia a largo plazo y que no son elementos aislados; es la forma en la que mostramos que seguimos un plan y que nada de lo que hacemos es producto de la casualidad. De hecho, el periódico ha sido un canal efectivo para explicar cambios, transformaciones y decisiones que en su momento han sido difíciles de tomar.

En estas páginas hemos plasmado pensamientos de profesores, estudiantes, egresados y personal de diferentes áreas, que han compartido sus visiones y narrado sus experiencias.

La labor no termina, seguiremos trabajando por mostrar lo mejor de la Institución. Y, para ello, contamos con Atrapasueños Comunicación Intencionada, la empresa que nos acompaña desde hace cinco años para interpretar todo aquello que queremos presentar en este producto y transformarlo en los textos e imágenes que llegan trimestralmente a todos nuestros lectores en este periódico. Celebramos, también, que regresamos al formato impreso, es un placer estar nuevamente en sus manos, después de casi dos años de ediciones digitales.



Esta es una publicación del Deutsche Schule Medellín, con la coordinación general de su Departamento de Comunicaciones. Comité editorial periódico: Anke Käding-Rectora, Claudia Restrepo-Vicerrectora, Carola Windmüller-Directora Administrativa y Financiera, Carlos Cabrera-Jefe de Gestión Humana, Carolina Marín-Jefe de Comunicaciones y Laura Echeverry-Comunicadora Corporativa. Producción general y coordinación editorial: Atrapasueños Comunicación Intencionada S.A.S. Diseño gráfico: Laura Durango Quiceno. Redacción: Juan Pablo Tettay. Traducciones al alemán: Eileen Finn. Fotografía: Andrés Rúa. Medellín, 2021. Carrera 61 No. 34-62, Itagüí, Colombia. Tel. +57 (604) 2818811 comunicaciones@dsmmedellin.edu.co / www.dsmmedellin.edu.co © Derechos reservados. Todo el contenido de este documento es propiedad intelectual del Deutsche Schule Medellín. Su reproducción por cualquier medio debe contar con autorización previa.



Lesen heißt entdecken

# Aprender en tres idiomas

Innovamos en métodos de aprendizaje de alemán e inglés.



Portada edición N° 5

**T**odos los días, los niños de Kindergarten empiezan su mañana con un juego. Más allá de un momento lúdico, los pequeños tienen contacto por inmersión con dos idiomas diferentes: el español y el alemán. “Es el inicio de una jornada en la que tendrán clases en ambos idiomas”, explica Anne Krüger, Directora de la Sección. Hace poco menos de cinco años el Deutsche Schule Medellín empezó a trabajar con el Sistema Tandem

para la enseñanza de lenguas extranjeras. Se trata de una metodología con la que, además de enseñar un idioma, se realiza inmersión en la cultura. “El aprendizaje se da desde la escucha y este sistema es una forma de intercambiar idiomas en un ambiente natural. Podríamos decir que los niños están aprendiendo mientras escuchan”, dice Lina Calvo, Jefe de Área de Español.

En nuestro Colegio, el inicio del aprendizaje del alemán se hace a través de los juegos, de las canciones y de algunas actividades repetidas. Para la Directora de Kindergarten, “este trabajo intensivo ha hecho que los niños enfrenten el idioma de una forma diferente. En un primer momento aprenden a escuchar y, luego, cuando sienten confianza en ellos mismos, empiezan a hablar, a decir palabras e, incluso, a inventar nuevos vocablos”, agrega. De ese modo, se logra que ellos se apropien progresivamente del vocabulario y de algunas estructuras gramaticales muy básicas. Al asimilarlo como algo normal, cuando los estudiantes llegan a Klasse 1, a los 6 años, asumen un interés genuino en las clases de Alemán.

Esto ha permeado también las clases de Inglés. Víctor Hernández, Jefe de Área de Inglés, cuenta cómo las clases se han convertido en espacios mucho más interactivos, en los que el uso de este idioma se convierte en algo cotidiano. “Hemos visto que en los últimos años el nivel de inglés ha mejorado mucho y esto tiene que ver con la manera en la que se enfrentan desde pequeños al alemán”, agrega.

Según Sven Rolfs, Jefe de Área de Alemán, el hecho de que se haya empezado a aplicar el Sistema Tandem desde la primera infancia ha impactado positivamente el nivel de alemán y de inglés de los estudiantes: “ya es un hecho que cuando llegan a clases de Historia o Matemáticas en alemán están mucho más preparados y no se asustan tanto”. Es así como se ha orientado la vivencia de tres idiomas en simultánea. “Por ejemplo, cuando a los estudiantes les ponen a escribir un texto, ya sea en español, en inglés o en alemán, ellos saben que, más allá del idioma, lo más importante son los mensajes y los argumentos que expresan”, dice la Jefe de Área de Español. El Jefe de Área de Inglés resume al decir que “todo esto es posible, gracias al Sistema Tandem. Hoy, cuando llegan a Klasse 5 y tienen su primer contacto con el inglés, tienen mejor disposición y no se sienten intimidados”.

DE NOSOTROS | ÜBER UNS  3

## Aprender en tres idiomas

Innovamos en métodos de aprendizaje de alemán e inglés

**T**odos los días, los niños de Kindergarten empiezan su mañana con un juego. Más allá de un momento lúdico, los pequeños tienen contacto por inmersión con dos idiomas diferentes: el español y el alemán. “Es el inicio de una jornada en la que tendrán clases en ambos idiomas”, explica Anne Krüger, Directora de la Sección.

Hace poco menos de cinco años el Colegio Alemán Medellín empezó a trabajar con el Sistema Tandem para la enseñanza de lenguas extranjeras. Se trata de una metodología con la que, además de enseñar un idioma, se realiza inmersión en la cultura. “El aprendizaje se da desde la escucha y este sistema es una forma de intercambiar idiomas en un ambiente natural. Podríamos decir que los niños están aprendiendo mientras escuchan”, dice Lina Calvo, Jefe de Área de Español.

En nuestro Colegio, el inicio del aprendizaje del alemán se hace a través de los juegos, de las canciones y de algunas actividades repetidas. Para la Directora de Kindergarten, “este trabajo intensivo ha hecho que los niños enfrenten el idioma de una forma diferente. En un primer momento aprenden a escuchar y, luego, cuando sienten confianza en ellos mismos, empiezan a hablar, a decir palabras e, incluso, a inventar nuevos vocablos”, agrega. De ese modo, se logra que ellos se apropien progresivamente del vocabulario y de algunas estructuras gramaticales muy básicas. Al asimilarlo como algo normal, cuando los estudiantes llegan a Klasse 1, a los 6 años, asumen un interés genuino en las clases de alemán.

Esto ha permeado también las clases de inglés. Víctor Hernández, Jefe de Área de Inglés, cuenta cómo las clases se han convertido en espacios mucho más interactivos, en los que el uso de este idioma se convierte en algo cotidiano. “Hemos visto que en los últimos años el nivel de inglés ha mejorado mucho y esto tiene que ver con la manera en la que se enfrentan desde pequeños al alemán”, agrega.

Según Sven Rolfs, Jefe de Área de Alemán, el hecho de que se haya empezado a aplicar el Sistema Tandem desde la primera infancia ha impactado positivamente el nivel de alemán y de inglés de los estudiantes: “ya es un hecho que cuando llegan a clases de historia o matemáticas en alemán están mucho más preparados y no se asustan tanto”.

Es así como se ha orientado la vivencia de tres idiomas en simultánea. “Por ejemplo, cuando a los alumnos les ponen a escribir un texto, ya sea en español, en inglés o en alemán, ellos saben que más allá del idioma, lo más importante son los mensajes y los argumentos que expresan”, dice la Jefe de Área de Español.

El Jefe de Área de Inglés resume al decir que “todo esto es posible, gracias al Sistema Tandem. Hoy, cuando llegan a Klasse 5 y tienen su primer contacto con el inglés, tienen mejor disposición y no se sienten intimidados”.



La dinámica en las clases de los más pequeños incluye la interacción en español y alemán.

### 5 ventajas de que los niños aprendan tres idiomas en simultánea

1. El aprendizaje de las lenguas extranjeras favorece el desarrollo social, cultural y cognitivo de los niños. “Es la oportunidad de aprender no solo un idioma, sino adentrarse en una cultura”, expresa el Jefe de Área de Alemán.
2. Aprender otros idiomas desde pequeños fomenta el respeto a las diferencias, mejora la capacidad de interrelacionarse y les permite tomar consciencia de su proceso de aprendizaje. De hecho, la Directora de Kindergarten hace énfasis en que esta metodología hace que los niños sean más flexibles y autónomos.
3. El bilingüismo mejora la atención, sirve de entrenamiento mental, potencializa la memoria, el pensamiento lógico-verbal y la consciencia. La Jefe de Área de Español hace un análisis de la situación actual: “Hemos visto cómo el discurso de nuestros estudiantes ha cambiado, son capaces de interactuar en tres idiomas diferentes al tiempo”.
4. Los niños que hablan varios idiomas tienen grandes habilidades en el pensamiento crítico, lo que se refleja en su rendimiento académico, pues son mejores resolviendo problemas. “Además, tienen la posibilidad de acceder a mucho más conocimiento, a través de la consulta de bibliografía en inglés, alemán y español”, agrega el Jefe de Área de Alemán.

■ “La Memoria Histórica no conserva todos los recuerdos, hay cosas como dormidas en nosotros, que en algunos se despiertan, pero no en todos”. Andy Warhol

Este texto fue publicado en la edición 5 de nuestro periódico que circuló en septiembre de 2017.



Heute die besten Entscheidungen für morgen treffen

# Decisiones proyectadas al futuro

Cuando una familia elige el Deutsche Schule Medellín inicia una relación de largo plazo. Esa es nuestra responsabilidad.

**E**s importante tomar decisiones con base en la realidad del presente, sin perder de vista el futuro. Elegir el Deutsche Schule Medellín para la educación de los hijos es una decisión que se toma pensando en 14 años de la vida e, incluso, más allá. “Nuestro compromiso con las familias inicia desde el proceso de admisión”, dice Carola Windmüller, Directora Administrativa y Financiera del Colegio. “Eso genera una responsabilidad: entendemos que las decisiones que tomamos como Institución no se centran en una necesidad puntual, sino en procesos que deben perdurar en el tiempo”, complementa.

Por eso, cada iniciativa se plantea teniendo siempre en mente que el impacto, aunque puede ser inmediato, debe ser sostenible a mediano y largo plazo. De ese modo, se hacen revisiones periódicas, del modelo académico y administrativo, para renovar los procesos pedagógicos y seguir siendo un Colegio Alemán en el Extranjero de excelente calidad. Tomar decisiones con visión de futuro nos ha permitido adaptarnos a los cambios, como los que trajo consigo la pandemia y, quizás, por eso, el proceso fue más sencillo. La señora Windmüller recuerda, por ejemplo, la renovación de los equipos de cómputo de los profesores, que se emprendió hace 10 años: “dar la posibilidad de que, en vez de tener un computador de escritorio en un salón, los docentes tuvieran su propio portátil fue algo esencial para enfrentar el reto que en 2020 nos puso el confinamiento”. Cada paso que se da, entonces, se hace con la doble intención de que sea estratégico. Otro ejemplo de ello es el Campus Virtual, un proyecto que nació hace varios años y que en la pandemia fue fundamental para encarar los desafíos que nos planteó el confinamiento.

A ella se suma Anke Käding, Rectora, quien agrega que, además de la renovación de equipos, desde hace algunos años se decidió capacitar a los profesores en herramientas de educación virtual, hecho que, entre otros, ha permitido obtener excelentes resultados durante las clases remotas.



Portada edición N° 17



Este texto fue publicado en la edición 17 de nuestro periódico que circuló en marzo de 2021.

## El contexto

La señora Käding expresa que las directivas del Colegio hacen un trabajo de observación importante. “Tomamos decisiones basadas en el análisis”, asegura. Así, cada movimiento se sustenta en información que se recoge a través de la sistematización de experiencia pasadas, de necesidades actuales y proyecciones futuras.

Lo más importante, sin embargo, es lograr la articulación del trabajo académico con el administrativo. Así, desde las áreas administrativas se lleva a cabo, de forma permanente, un trabajo juicioso para entender las necesidades académicas, a partir de las que se brinda el soporte requerido a profesores y estudiantes, y, de esta manera, aportar soluciones que les permitan tener una excelente hora de clase.

## Gobernanza

Todo esto no sería posible sin un organigrama claro. Gracias al esfuerzo se ha trabajado en la integración de la Junta Directiva con la Dirección Administrativa y la Rectoría. De este modo, se garantizan decisiones orientadas a la sostenibilidad y en las que el futuro siempre será un elemento importante. “El Plan 20-21, por ejemplo, nos ha permitido propender por esta forma de trabajo”, expresa la señora Käding y, tanto para ella como para la señora Windmüller, esas labores mancomunadas permitieron sortear con éxito el 2020.

En este punto también es importante destacar que, durante 52 años de existencia, se ha trabajado para establecer claramente las funciones de cada uno de los cargos directivos para que, a pesar de que las personas cambien, el norte del Colegio siga siendo el mismo, pues los principios son invariables y la adaptación a las condiciones que impone la realidad, indispensable.



Der Geist der Solidarität

# Nacimos de la solidaridad

La voluntad y el trabajo de la comunidad alemana en Medellín hizo posible la fundación del Colegio hace 50 años.

**F**ue en 1969 cuando una pequeña casa en El Poblado, al sur de la ciudad, se convirtió en la primera sede del Colegio Alemán Medellín. Un total de 22 niños entrarían por sus puertas para aprender y, más allá de eso, encontrarse con la cultura alemana. Medellín, tierra de empresarios pujantes, fue escenario para que decenas de ciudadanos alemanes hicieran su vida y crearan una próspera colonia que contribuyó significativamente con el desarrollo de la ciudad.

De ese interés por seguir construyendo una relación con el entorno que los rodeaba, surgió, a finales de 1968, la Corporación Colegio Alemán, como respuesta a la necesidad de crear una institución para propagar los valores y la filosofía de Alemania en la ciudad. El Deutsche Schule Medellín nació de la solidaridad de un grupo de hombres y mujeres que luego serían los primeros miembros de la Corporación: Benedikta zur Nieden de Echavarría, Hildegard de Viertel, Horst Müller, Jutta de Kausch, Horst Bienzeisler, José F. Restrepo A. y Werner Eyssele.

Desde el principio, el Colegio fue el resultado de los aportes económicos de los padres de familia, de empresas alemanas radicadas en el país y de los recursos provenientes de la República Federal de Alemania que, en su misión de difundir la cultura germana por el mundo, envió material didáctico para apoyar la enseñanza y el aprendizaje. Para la apertura de aquella pequeña primera casa, en la calle 10 # 28 - 02, se hicieron colectas de bazar, se recibieron donaciones y a un grupo de voluntarios, quienes serían los encargados de abrir y dictar las primeras clases.

Desde el principio, el Colegio fue el resultado de los aportes económicos de los padres de familia, de empresas alemanas radicadas en el país y de los recursos provenientes de la República Federal de Alemania que, en su misión de difundir la cultura germana por el mundo, envió material didáctico para apoyar la enseñanza y el aprendizaje. Para la apertura de aquella pequeña primera casa, en la calle 10 # 28 - 02, se hicieron colectas de bazar, se recibieron donaciones y a un grupo de voluntarios, quienes serían los encargados de abrir y dictar las primeras clases.

Dos años después, luego de haber estado, también, en una finca en el sector de Los Balsos, la cantidad de estudiantes matriculados obligó a cambiar de nuevo la sede y, en un acto de filantropía, la familia Echavarría Zur Nieden donó 65.000 m<sup>2</sup> de su finca Ditaires (Aires de Dita) a la Corporación Colegio Alemán. Desde el principio, el Colegio fue el resultado de los aportes económicos de los padres de familia, de empresas alemanas radicadas en el país y de los recursos provenientes de la República Federal de Alemania que, en su misión de difundir la cultura germana por el mundo, envió material didáctico para apoyar la enseñanza y el aprendizaje. Para la apertura de aquella pequeña primera casa, en la calle 10 # 28 - 02, se hicieron colectas de bazar, se recibieron donaciones y a un grupo de voluntarios, quienes serían los encargados de abrir y dictar las primeras clases.



Este texto fue publicado en la edición 12 de nuestro periódico que circuló en junio de 2019.

La construcción del primer edificio se concluyó en 1972 y abrió sus puertas en enero de ese año a 124 estudiantes y 9 profesores. De esta forma, comenzó a erigirse la actual sede del Deutsche Schule Medellín. Hoy, el Colegio devuelve la solidaridad recibida hace 50 años con diversos programas que benefician a instituciones educativas vecinas, con temas de formación académica y artística, becas para estudiantes, entre otros.



Portada edición Nº 12



Werte - eine unersetzliche Grundlage

# Valores, equipaje infaltable

La preparación para los viajes académicos es muy importante.



Portada edición N° 15

**D**os hitos en la formación que ofrece el Deutsche Schule Medellín son los viajes académicos que se realizan en Klasse 6 y Klasse 10. El primero, que recién acaba de convertirse en una experiencia más académica, es una inmersión de tres semanas en el idioma alemán, al tiempo que es la posibilidad de compartir con niños y niñas de otras culturas globales. El segundo, que dura seis meses, se enfoca en una inmersión cultural en la que los jóvenes no

solo aprenden y perfeccionan el alemán, sino que tienen la posibilidad de vivir con una familia alemana, para conocer de cerca la idiosincrasia y las costumbres del país europeo, desarrollando competencias y habilidades interculturales.

Mientras que los pequeños reciben una preparación de un semestre, con una sesión mensual, los más grandes empiezan su trabajo desde que están en Klasse 9, con dos encuentros mensuales. En ambos casos, el objetivo es reforzar valores y competencias, entregar orientación y claves importantes para que la estadía en Alemania sea más fácil y provechosa.

Juliana Vélez, Coordinadora de Asuntos Internacionales, y Federico Cañón, Consejero de Oberstufe, preparan y realizan los talleres, haciendo uso de diversas metodologías, con el fin de brindar la mayor cantidad posible de información y herramientas, a los estudiantes y a los padres de familia. Tanto los temas logísticos como los asuntos psicológicos y de crianza son importantes, pues dejar el hogar es todo un reto para los menores de edad y, en general, para la familia entera, pues llegar a una cultura nueva es un reto, más cuando los sistemas de crianza son diferentes. "Creemos que mientras más informados estén, más tranquilos viajan nuestros estudiantes", asegura Juliana.

En resumen, los encuentros se desarrollan alrededor de tópicos como las normativas vigentes en los colegios alemanes, las leyes que cobijan a los menores en Alemania, el transporte público, la educación sexual, las adicciones, el adecuado manejo de las tecnologías de información y comunicación (TIC), la ética y los valores, el desapego, la presión social, la tolerancia a la frustración y a las dificultades, el manejo del dinero y la interculturalidad, entre otros.



### Las competencias que se estimulan

- **Autonomía:** se recalca en que, muchas veces, hacer las cosas depende del estudiante mismo: nadie le tenderá la cama, lo despertará, le ayudará con las tareas o resolverá las dificultades que se le presenten.
- **Responsabilidad:** tiene que ver con la toma de decisiones de forma coherente, además de asumir las consecuencias que conllevan.
- **Interculturalidad:** entender otras culturas y sus costumbres, para lograr adaptarse a ellas y aceptarlas.
- **Convivencia:** compartir con otras personas manteniendo la armonía.
- **Empatía:** se promueve la capacidad de comprender sentimientos y emociones de los demás.
- **Autocuidado:** entender temas personales como el aseo, el cuidado de la salud, entre otros.

### IMPORTANTE El uso del celular en el viaje de Klasse 6

Una de las renuncias más importantes, durante el viaje de Klasse 6, es al celular. "Buscamos que los estudiantes se conecten con la experiencia, vivan el aquí y el ahora, y si se pasan conectados con su casa, eso no se cumple", expresa el Consejero, Federico Cañón. La comunicación entre empleados acompañantes y familias es permanente; sin embargo, se busca que los estudiantes logren un nivel importante de independencia y desapego.

Este texto fue publicado en la edición 15 de nuestro periódico que circuló en marzo de 2020.



Eine strategische Zusammenarbeit

# Trabajamos con Alemania

La cooperación es muy importante para nuestra labor.



Portada edición N° 12

**D**urante 50 años, el apoyo del Gobierno de Alemania ha sido determinante para la historia del Deutsche Schule Medellín. Es a través de la Embajada de Alemania en Colombia y del Consulado en Medellín que se establecen relaciones de cooperación que benefician al Colegio.

Cabe anotar que, en Colombia, existen cuatro colegios apoyados por la República Federal de Alemania y cada uno de ellos promueve su lengua y su cultura.

La Rectora del Deutsche Schule Medellín, Anke Käding, asegura que “el apoyo y acompañamiento de la Embajada es fundamental para nosotros, pues son ellos los que se encargan de establecer un puente directo de comunicación con Alemania”.

Y esta cooperación es un trabajo que se hace en doble vía, pues estudiantes, egresados y miembros de la Comunidad Educativa son siempre embajadores de Alemania ya que “representan los valores de nuestro país”, expresa la señora Käding.

A través de la Embajada, además, se hace un trabajo con los diplomáticos en el país que permite hablar de la sostenibilidad del Colegio. De hecho, varias instancias de la Embajada son las encargadas de hacer puente cuando hay situaciones particulares que merecen la atención del Gobierno alemán.

## El Consulado

Desde el Consulado Honorario, el trabajo que se desarrolla en la ciudad es esencial para las relaciones colombo alemanas. Es de interés del señor Cónsul, Alejandro Tieck, tener un vínculo fuerte con el Colegio y sus directivas. Es por ello por lo que se desempeña como miembro honorario en la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán, ejerciendo como asesor.

“Reconocemos en el trabajo del Cónsul una excelente labor”, indica Anke Käding. “Su papel es fundamental para establecer contactos con otras instituciones académicas en Alemania y Colombia.”

Si bien el Consulado no otorga becas, el trabajo del señor Tieck, como intermediario y asesor, ha sido de gran ayuda para los estudiantes del Colegio. “Me gusta mucho ayudarlos, que sepan que en el Consulado tienen un apoyo para sus trámites, no solo de becas, sino cuando desean estudiar en Alemania”, dice el Cónsul.

A través de misiones académicas, Alejandro Tieck visibiliza la ciudad, sus universidades y, también, al Colegio. De ese modo, se han realizado algunos convenios que benefician a los estudiantes de la Institución. “Es importante esta labor, porque en Alemania son muy pocos los que saben que en Medellín hay un colegio alemán con tan altos estándares de calidad”, agrega.

Además, desde su despacho, se espera siempre una relación permanente con las directivas escolares, pues se trata del delegado del Gobierno de Alemania en la ciudad capital de la región donde funciona el Colegio.

**Este texto fue publicado en la edición 12 de nuestro periódico que circuló en junio de 2019.**



## Trabajamos con Alemania

La cooperación es muy importante para nuestra labor.

**D**urante 50 años, el apoyo del Gobierno de Alemania ha sido determinante para la historia del Colegio Alemán Medellín. Es a través de la Embajada de Alemania en Colombia y del Consulado en Medellín que se establecen relaciones de cooperación que benefician al Colegio.

Cabe anotar que, en Colombia, existen cuatro colegios apoyados por la República Federal de Alemania y cada uno de ellos promueve su lengua y su cultura.



A través de la Embajada, además, se hace un trabajo con los diplomáticos en el país que permite hablar de la sostenibilidad del Colegio. De hecho, varias instancias de la Embajada son las encargadas de hacer puente cuando hay situaciones particulares que merecen la atención del Gobierno alemán.

### El Consulado

Desde el Consulado Honorario, el trabajo que se desarrolla en la ciudad es esencial para las relaciones colombo alemanas. Es de interés del señor Cónsul, Alejandro Tieck, tener un vínculo fuerte con el Colegio y sus directivas. Es por ello por lo que se desempeña como miembro honorario en la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán, ejerciendo como asesor.

“Reconocemos en el trabajo del Cónsul una excelente labor”, indica Anke Käding. “Su trabajo es fundamental para establecer contactos con otras instituciones académicas en Alemania y Colombia.”

**A través de la Embajada de Alemania en Colombia y del Consulado en Medellín se establecen relaciones de cooperación que benefician al Colegio.**

Si bien el Consulado no otorga becas, el trabajo del señor Tieck, como intermediario y asesor, ha sido de gran ayuda para los estudiantes del Colegio. “Me gusta mucho ayudarlos, que sepan que en el Consulado tienen un apoyo para sus trámites, no solo de becas, sino cuando desean estudiar en Alemania”, dice el Cónsul.

A través de misiones académicas, Alejandro Tieck visibiliza la ciudad, sus universidades y, también, al Colegio. De ese modo, se han realizado algunos convenios que benefician a los estudiantes de la institución. “Es importante esta labor, porque en Alemania son muy pocos los que saben que en Medellín hay un colegio alemán con tan altos estándares de calidad”, agrega.

Además, desde su despacho, se espera siempre una relación permanente con las directivas escolares, pues se trata del delegado del Gobierno de Alemania en la ciudad capital de la región donde funciona el Colegio.



Der Zauber von Weihnachten

# Paladar de fábula

Luces y sabores, protagonistas de la Navidad en Alemania.

**C**laro, Wilhelm y Jacob Grimm son alemanes, y en su magia aparece una casa de dulce que tienta a Hansel y Gretel (Hänsel und Gretel).

Y esas casas se crean y se comen con la misma pasión con la que se cuentan los cuentos de estos escritores nacidos en la ciudad de Hanau, al sudeste de Alemania. Entonces, en las frías noches decembrinas alemanas, se reúnen familiares y amigos y preparan las *Lebkuchen*, galletas de especias, con las cuales hacen la base, las paredes y el techo de una casita, que después decorarán con sus dulces favoritos, antes de exhibirla y comérsela con los niños.

Si bien esta costumbre se ha extendido a varias regiones europeas, su origen se ubica en las ciudades sedes de las fábricas de dulces más tradicionales, Aachen y Nuremberg. En estos mismos lugares se dice que nació la tradición de hacer un mercado de Navidad lleno de luces, ya que en invierno la luz solar está presente solo entre las 9:00 a. m. y las 4:00 p. m., el clima y la tradición invitaban a los mayores a reunirse en torno a un vino caliente en casa y preparar una casa de dulces con sus hijos. Claro está, sin las malvadas intenciones de la bruja del cuento de los Hermanos Grimm.



Portada edición Nº 2

## Galletas de especias

Ya sea que se decida por hacer la casita de dulce, caso en el cual la cantidad de ingredientes variará según el tamaño deseado, o simplemente si quiere degustar estas galletas con el sabor típico de esta región europea, aquí le compartimos los ingredientes y las instrucciones para preparar 30 galletas.

## Ingredientes

- 250 gramos de harina
- 85 gramos de almendra en polvo
- 1 cucharada de polvo para hornear
- 1/2 cucharadita de bicarbonato de sodio
- 1 pizca de clavo
- 1 pizca de nuez moscada
- 1 pizca de pimienta
- 2 cucharaditas de jengibre en polvo
- 1 cucharada de canela
- 85 gramos de mantequilla
- 200 mililitros de miel y la ralladura de la piel de un limón

## Preparación

Derretir la mantequilla con la miel y mezclar todos los ingredientes hasta obtener una masa firme. En una refractaria, poner papel de cocción, armar las galletas y aplastar un poco con la mano. Poner en el horno, precalentado a 180°C durante 15 minutos. Si desea darles un toque especial, puede glasearlas con una mezcla de clara de huevo, azúcar glas y jugo de limón.



Luces y sabores, protagonistas de la Navidad en Alemania

## Paladar de fábula



A los niños del Colegio Alemán Medellín se les enseñó la Navidad, pues se disfrutó de una típica casa de dulce.

### Galletas de especias

Ya sea que se decida por hacer la casita de dulce, caso en el cual la cantidad de ingredientes variará según el tamaño deseado, o simplemente si quiere degustar estas galletas con el sabor típico de esta región europea, aquí le compartimos los ingredientes y las instrucciones para preparar 30 galletas.

### Ingredientes

- 250 gramos de harina
- 85 gramos de almendra en polvo
- 1 cucharada de polvo para hornear
- 1/2 cucharadita de bicarbonato de sodio
- 1 pizca de clavo
- 1 pizca de nuez moscada
- 1 pizca de pimienta
- 2 cucharaditas de jengibre en polvo
- 1 cucharada de canela
- 85 gramos de mantequilla
- 200 mililitros de miel y la ralladura de la piel de un limón

### Preparación

Derretir la mantequilla con la miel y mezclar todos los ingredientes hasta obtener una masa firme. En una refractaria, poner papel de cocción, armar las galletas y aplastar un poco con la mano. Poner en el horno, precalentado a 180°C durante 15 minutos. Si desea darles un toque especial, puede glasearlas con una mezcla de clara de huevo, azúcar glas y jugo de limón.

### Lebkuchen

Ob Sie sich nun dazu entscheiden, das Zuckerhäuschen zu machen, in welchem Fall die Menge der Zutaten je nach gewünschten Portionen variiert, oder ob sie einfach nur die gewünschte Größe mit dem typischen Geschmack dieser europäischen Region probieren möchten, hier teilen wir Ihnen die Zutaten und Anweisungen für 30 Plätzchen mit.

### Zutaten

- 250 g Mehl
- 85 g Mandelpulver
- 1 Esslöffel Backpulver
- 1/2 halber Teelöffel Bicarbonat
- 1 Prise Nelken
- 1 Prise Muskatnuss
- 1 Prise Pfeffer
- 2 Teelöffel Ingwerpulver
- 1 Löffel Zimt
- 85 g Butter
- 200 ml Honig und geriebene Schale einer Zitrone

### Zubereitung

Butter mit dem Honig zerlassen und mit allen Zutaten mischen bis es ein fester Teig ist. In eine Auflaufform Backpapier legen, die Plätzchen ausformen, auf das Backpapier geben und leicht mit der Hand zerdrücken. Den Ofen 15 Minuten lang auf 180°C vorwärmen. Wenn Sie den Plätzchen einen besonderen Geschmack und ein kreatives Aussehen geben möchten, können Sie eine Mischung aus Eiweiß, Puderzucker und Zitronensaft machen, und die Plätzchen hiermit glazieren.

Este texto fue publicado en la edición 2 de nuestro periódico que circuló en noviembre de 2016.

## Lebkuchen

Ob Sie sich nun dazu entscheiden, das Zuckerhäuschen zu machen, in welchem Fall die Menge der Zutaten je nach gewünschten Portionen variiert, oder ob sie einfach nur die gewünschte Größe mit dem typischen Geschmack dieser europäischen Region probieren möchten, hier teilen wir Ihnen die Zutaten und Anweisungen für 30 Plätzchen mit.

## Zutaten

- 250 g Mehl
- 85 g Mandelpulver
- 1 Esslöffel Backpulver
- 1/2 halber Teelöffel Bicarbonat
- 1 Prise Nelken
- 1 Prise Muskatnuss
- 1 Prise Pfeffer
- 2 Teelöffel Ingwerpulver
- 1 Löffel Zimt
- 85 g Butter
- 200 ml Honig und geriebene Schale einer Zitrone

## Zubereitung

Butter mit dem Honig zerlassen und mit allen Zutaten mischen bis es ein fester Teig ist. In eine Auflaufform Backpapier legen, die Plätzchen ausformen, auf das Backpapier geben und leicht mit der Hand zerdrücken. Den Ofen 15 Minuten lang auf 180°C vorwärmen. Wenn Sie den Plätzchen einen besonderen Geschmack und ein kreatives Aussehen geben möchten, können Sie eine Mischung aus Eiweiß, Puderzucker und Zitronensaft machen, und die Plätzchen hiermit glazieren.





## Encuentro de egresados

**V**einte egresados de nuestro Colegio y de la Escuela Normal Superior María Auxiliadora de Copacabana (Colegio PASCH) se reunieron del 4 al 7 de noviembre en el PASCH-Alumnitreffen Medellín 2021, un evento en el que recibieron charlas y orientación para estudiar pregrados y posgrados en Alemania. Este encuentro fue organizado por la oficina de Egresados y Asuntos Internacionales de nuestro Colegio, la ZfA (Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero) y la iniciativa PASCH (Los Colegios, socios para el futuro). Además, contó con la vinculación de instituciones como el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), la Universidad de Ciencias Aplicadas de Schmalkalden y la ASPA (Asociación Antioqueña de Profesionales con Estudios en Alemania).



## Angela Merkel premió a nuestros estudiantes



**L**a ceremonia virtual de entrega del premio Premio Margot Friedländer, al proyecto "Recordar para el presente", contó con la presencia de la canciller alemana, Angela Merkel. Con este proyecto, un grupo de estudiantes del Deutsche Schule Medellín y del Colegio Theodoro Hertzl se propusieron la construcción de memoria sobre el Holocausto.

## Cooperación internacional



**E**l Presidente de la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán, Christian Kurk, participó en la WDA-Tagung, un evento de la Asociación de Colegios Alemanes en el Extranjero, que se llevó a cabo en Alemania y donde participaron representantes de la ZfA (Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero), de la WDA y la KMK (Conferencia Permanente de Ministros de Cultura de Alemania). Por su parte, de forma virtual, nuestra Rectora, la Directora Administrativa y Financiera, y el Presidente de la Junta Directiva se reunieron, con el Auswärtiges Amt (Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania) para revisar la planeación y ejecución de obras físicas en nuestro Campus.

## Admisiones



Deutsche  
Schule  
Medellín

Conoce la información relevante y el  
**paso a paso de  
nuestro proceso.**

Ingresa a

[www.dsmedellin.edu.co/admisiones-a-prekinder](http://www.dsmedellin.edu.co/admisiones-a-prekinder)

Contacto: [admisiones@dsmedellin.edu.co](mailto:admisiones@dsmedellin.edu.co), 3245117686 o 2818811, ext. 131.



So sehen wir unsere Zeitung

# Así vemos nuestro periódico

Consultamos la opinión de profesores, estudiantes y padres de familia sobre nuestro periódico y estas fueron sus respuestas.

**CLAUDIA HERNÁNDEZ M.**

Madre de familia.



“Dentro de las diversas funciones del periódico resalto su importancia para informarnos sobre temas de interés, que nos unen como miembros de la Comunidad Educativa y como medio de comunicación con otros públicos externos. También, es una herramienta formativa para los estudiantes pues, les permite desarrollar habilidades comunicativas para expresar sus ideas, experiencias y opiniones. Me gustan, en especial, los artículos que narran experiencias de los estudiantes en diversos proyectos culturales, académicos y deportivos”.

**FIDEL CASTILLO A.**

Estudiante de Klasse 4.



“Lo que más me gusta del periódico es que en sus páginas, estudiantes y papás podemos ver cómo es la educación en el Colegio, lo que hacemos y cómo nos divertimos. También nos sirve para conocer más y aprender a querer al Colegio y apreciarlo más. Recuerdo que al principio a mí no me gustaban muchas cosas, pero el periódico hizo que poco a poco me enamoraran del Colegio. En el periódico siempre se ven todas las cosas buenas. Es un medio en el que uno se da cuenta que está en un buen lugar, que es interesante, con buenos profesores, con buen nivel; me gusta mucho. También, uno puede enterarse de las cosas que pasan en otros grados y darse cuenta de que siempre será divertido aprender. Me gustan las secciones en las que participamos los estudiantes”.

**CHRISTINE PHILIPP**

Profesora y Jefe de Área de Alemán.



“Sin importar la edad, los periódicos ofrecen material de lectura interesante para todos y dan oportunidades de intercambiar opiniones basadas en hechos. La lectura de periódicos fomenta habilidades intelectuales como el pensamiento crítico, la lectura selectiva y la atención a lo esencial. Con temas de interés para la vida cotidiana de nuestros estudiantes, el periódico institucional hace que el aprendizaje sea divertido y anima a los estudiantes a leer. Lo que más me gusta del periódico institucional son las secciones en las que se presentan tanto los temas importantes de nuestro Colegio como una visión de la cultura alemana, a través de una receta o cuentos y reflexiones de nuestros estudiantes que visitan/estudian en Alemania”.

**HERNANDO VILLA G.**

Profesor de Español.



“El periódico es una forma de expresión de muchos sectores: directivos, empleados, profesores, estudiantes, egresados, públicos externos. Registra acontecimientos significativos y puede ser, hacia el futuro, un medio de consulta, una fuente para recordar cómo han sido los procesos institucionales. Lo que más me gusta es cuando se cuentan experiencias, historias, testimonios, cuando las personas dejan un registro de su paso por el Colegio”.



Kindererziehung - was ist wichtig

# Límites y flexibilidad

Ser flexible con los hijos aporta beneficios en su crianza.



Portada edición N° 11



Este texto fue publicado en la edición 11 de nuestro periódico que circuló en marzo de 2019.

**O**freced un ambiente amoroso y una estructura segura en el hogar contribuye a una crianza adecuada. Esto se consigue con escenarios de diálogo que creen una relación cercana y amorosa: jugando, manifestando el afecto, demostrando confianza, reconociendo esfuerzos y éxitos, ofreciendo un abrazo, compartiendo, entre muchas otras actitudes. Es importante, entonces, saber que el modelo ideal de paternidad es uno en el que las reglas son claras, concertadas y dialogadas. Ojalá, dejando de lado el modelo autoritario, en el que se pone la regla sin explicación, o el modelo permisivo, en el que las reglas son prácticamente inexistentes. En un contexto adecuado, las normas corresponden a los valores del hogar y, aunque hay algunas que son innegociables, otras pueden cambiar según contextos como la edad, siempre y cuando haya una negociación razonable. “Cuando un ser humano tiene un vínculo sano y cercano con alguien, tiende a adherirse más fácilmente a aquello que el otro orienta. En los niños esta realidad se cumple con mayor claridad”, explica Claudia Acosta, Consejera de Grundschule. “La estructura se adquiere cuando se establecen

límites claros, no solo para los niños, también para los adultos. Es necesario saber, según la etapa de desarrollo del niño, cómo está comprendiendo y percibiendo la realidad, para hacerle entendibles las reglas y normas de la familia o el lugar donde esté. Además, estas expectativas del adulto deben ser señaladas con precisión y claridad”, concluye.

## ¿Qué tener en cuenta?

Unos padres flexibles son capaces de concertar cambios en las normas según contextos y situaciones. Gracias a esto, los niños se empoderan y aprenden a reaccionar frente las diferentes situaciones. Además, logran:

- Desarrollar un pensamiento independiente.
- Negociar.
- Comprender sus errores y hacer lo posible por enmendarlos.
- Tener herramientas para resolver los problemas cuando los padres no estén presentes.
- Arreglar los desacuerdos con otras personas de manera constructiva, no violenta.
- Ser justos y flexibles.
- Controlar la ira.

## Deutschlands Nobelpreise

# Los Premios Nobel de Alemania



Portada edición N° 7



De Alemania son 92 de los ganadores de premios Nobel, a lo largo de la historia de este reconocimiento. El segundo idioma más común entre los laureados, luego del inglés, es el alemán, hablado en Alemania, Austria y Suiza. En Alemania hay aproximadamente 1 laureado por cada 773.600 habitantes. Alemania ha ganado:

- 27 premios de Física
- 33 premios de Química
- 19 premios de Medicina
- 8 premios de Literatura
- 4 premios de Paz
- 1 premio de Economía

Este texto fue publicado en la edición 7 de nuestro periódico que circuló en marzo de 2018.



# Portadas memorables



Estudiantes, profesores y Comunidad Educativa, en general, han sido protagonistas de nuestras historias y sus imágenes han quedado plasmadas en las portadas de nuestro periódico institucional. Esta es una selección de algunas memorables.